

| Hrvatski | Definicija | Engleski | Njemački |
|---------------------------------------|---|--------------------------|------------------------------|
| Anomalija rasta | simptom štete na deblu kao što je deficit debljinskog prirasta, ulegnuća, zadebljanja i slično | | Wuchsanomalien |
| Arborikultura | znanstvena i stručna disciplina koja se bavi sadnjom, njegom i kultiviranjem drveća i drvenaste vegetacije u urbanim sredinama . Obuhvaća sve mjere koje se poduzimaju na i oko stabla s ciljem sprječavanja malformacija i očuvanja vitaliteta | Arboriculture; tree care | Baumpflege |
| Arborikulturni instrumenati | U užem smislu dijagnostički instrumenti – uređaji za mjerenje određenih svojstava drva na temelju kojih se prosuđuje stanje stabla na lom i/ili izvalu i predlažu arborikulturni zahvati | Diagnostic instruments | |
| Arborist <i>Njegovatelj stabla</i> | osoba sa znanjem i vještinama iz područja sadnje, njege i kultiviranja drveća i drvenaste vegetacije | Arborist | Baumpfleger |
| Batrljak <i>Štrljak</i> | dio grane ili debla koji je ostao na stablu nakon orezivanja izvan ovratnika, loma ili sušenja grane ili debla | stub | Stummel |
| Baza krošnje | donji, najniži dio krošnje koji je najbliži deblu | crown base | Kronenansatz/ Kronenbasis |
| Bijela trulež | proces razgradnje drva kod kojeg gljiva razgrađuje primarno lignin (delignifikacija) ili lignin, celulozu i hemicelulozu istovremeno (simultana bijela trulež) | white rot | Weißfäule |
| Bjelika | drvo koje stvara kambija prema unutrašnjosti debla ili grana. Služi za provođenje vode i hranjiva, kao i pohranjivanju rezervnih tvari | Sapwood | Splintholz |
| Centralna trulež | trulež koja se javlja u središnjem dijelu debla, grane ili korijena | heartrot | Kernfäule/ Nasskern |

| | | | |
|---------------------------------|--|-----------------------------|------------------------------|
| Čišćenje krošnje | Tehnika orezivanja stabla pri kojoj se iz krošnje uklanjaju grane koje su mrtve, umiruće, zaražene, ukrštene, viseće, slabo srasle ili slabog rasta. Također uključuje uklanjanje stranih objekata i penjačica | Crown cleaning | |
| Debalce | glavne, najdeblje grane koje idu od <u>debla</u> i temelj su krošnje | | Stämmling |
| Deblo | glavna os stabla od korijenovog vrata do <u>krošnje</u> . Predstavlja glavni strukturni element <u>stabla</u> (uz <u>korijen</u> i <u>krošnju</u>) koji podupire krošnju i izravno je povezan sa korijenom | stem trunk bole | Stamm |
| Dijagnostika sigurnosti od loma | primjena instrumenata i metoda kojima se procjenjuje koliko je stablo sigurno od loma (<u>rezistograf</u> , <u>fraktometar</u> , zvučni tomograf, elastometar, inklinometar itd.) | Fracture Diagnosis of Trees | Diagnose der Bruchsicherheit |
| Djelomična redukcija krošnje | <u>Tehnika orezivanja stabla</u> koja se provodi kada dijelovi <u>krošnje</u> smetaju zgradama i ostaloj infrastrukturi ili kada se grade nove zgrade u blizini stabla. | | |
| Drvo | čvrsta vlaknasta tvar od koje su sačinjena debela i grane drveća i grmlja između kore i srčike. Sekundarno tkivo drveća kojeg stvara <u>kambij</u> | Wood | Holz |
| EHT metoda | <u>Metoda prosudbe opasnih stabala</u> koja uključuje procjenu tri indeksa (vjerojatost loma dijela stabala, veličinu tog dijela, učestalost korištenja lokacije) na temelju kojih se procjenjuje rizik od loma ili izvale stabla. | Evaluation of Hazard Trees | |
| Estetsko orezivanje | <u>Tehnika orezivanja stabala</u> koja uključuje: <u>orezivanje u glavu</u> (<u>šubarenje</u>), <u>špalir</u> i <u>topijari</u> | | |

| | | | |
|--|--|----------------|--------------|
| Fino korijenje | korijenje promjera od 0,1-0,5 cm čija je funkcija upijanje vode i hranjivih tvari | fine roots | Feinwurzel |
| Floem <i>lika</i> | jednogodišnji provodni sistem koji provodi produkte fotosinteze prema meristemskim tkivima ili dijelovima biljke koji su zaduženi za skladištenje | phloem | Bast; Phloem |
| Fraktometar | <u>Arborikulturni instrument</u> za mjerenje čvrstoće na savijanje i tlačne čvrstoće kod svježeg drva. Radi mjerenja potrebno uz pomoć prirasnog svrdla uzeti iz stabla izvrtke promjera 5 mm | Fractometer | |
| <i>Gljive truležnice</i> Truležnice | Gljive specijalizirane na razgradnju sastavnih dijelova drva. Postoji <u>bijela, smeđa i mokra trulež</u>. | Decaying fungi | Fäulepilze |
| Granjanje krošnje | vertikalni i radijalni raspored grana na stablu (u krošnji) | ramification | Verzweigung |
| Gumozna tekлина | sluzava tekućina koju izlučuje stablo, a naseljavaju ga gljive i bakterije zbog čega postaje gumozne konzistencije | Slime flux | Schleimfluss |
| Habitus stabla | Vanjski izgled stabla | Tree habitus | |
| Izbojak, grančica | grančica izrasla iz vršnog (terminalnog) ili postranog (lateralnog) pupa | twig | Trieb |
| List | Primarni, fotosintetski organ biljke koji je spojen na <u>izbojak</u> sa peteljkom | Leaf | |

| | | | |
|-------------------------------|---|-----------------------|---------------------------------|
| Liko floem | jednogodišnji provodni sistem koji provodi produkte fotosinteze prema meristemskim tkivima ili dijelovima biljke koji su zaduženi za skladištenje | phloem | Bast; Phloem |
| Kalus | ново, nepravilno formirano staničje na rubovima <u>rana</u> | Callus | Kallus |
| Kalusiranje | zarastanje <u>rane</u> , stvaranje tkiva oko rane čime se odvaja postojeće oštećeno drvo od naknadno formiranog lignificiranog drva | callus growth | Kalusbildung |
| Kambij | stanice stabla koje dijeljenjem stvaraju <u>drvo</u> . Nalazi se između <u>bijelike</u> i <u>floema</u> | Cambium | Kambium |
| Katastar drveća | popis drveća s njegovim podacima u nekom području. Služi za gospodarenje, kontrolu i njegu drveća, a sadržava osnovne podatke o vrsti, visini, opsegu debla, stanja krošnje i korijena te dokumentaciji o intervalima kontrole drveća | register of trees | Baumkataster |
| Kodominantno deblo | <u>debla</u> koja su približno jednaka po veličini i značenju | codominant stem | Gleichrangiger Stamm |
| Kompartimentalizacija | prirodni obrambeni proces kod kojeg stablo koristi postojeće i stvara nove stanice koje služe kao fizičke i kemijske prepreke za sprječavanje širenja patogena i truleži | compartimentalisation | Kompartimentierung, Abschottung |
| Kompenzacijski rast | sposobnost drveća da izjednači statički slabe dijelove kroz jače debljinsko prirašćivanje na i oko oštećenja | Compensation growth | Kompensationswachstum |
| Konstantni teret | teret koji stalno opterećuje sustav sidrenja | | Dauerlast |
| Kontrola drveća | provjera stanja stabla na sigurnost prometa | | Baumkontrolle |
| Korijenov vrat Žilište | mjesto prelaska korijena u deblo | root collar | Stamfuss |

| | | | |
|--|--|---|---------------|
| Korjenova zavjesa | različiti materijali (plastični, metalni, tkaninasti) koji su vertikalno ugrađeni u tlo s ciljem zaštite korjena i usmjerivanjem njegova rasta prema dolje | root barrier | Wurzelvorhang |
| Krošnja Krošnja stabla | dio <u>stabla</u> iznad debla, koja se sastoji od grana i grančica na kojima raste lišće ili iglice. | crown | Krone |
| Ljetni lom | Lom zelenih i zdravih grana u periodu suše i vrućine radi popuštanja turgora | | Sommerbruch |
| Malč | materijal organskog ili anorganskog porijekla koji koristimo za poboljšanje izgleda, kontrolu korova, konzervaciju vode, kontrolu erozije, poboljšanje strukture tla, zaštitu tla od hladnoće i pregrijavanja, održavanje čistoće pješačke staze i dr. | Mulch | |
| Metode prosudbe opasnih stabala | Služe arboristima kao pomoć prilikom procjene rizika od loma ili izvale stabla. Konceptijski razlikuju u dvije glavne skupine: Vizualne metode (VTA metoda, EHT metoda itd) i Statički integrirane metode (SIA metoda, SIM metoda itd) | Methods for hazardous tree assessment, tree risk assessment methods | |
| Mokra trulež | trulež koja se javlja u anaerobnim uvjetima, pri čemu gljiva razgrađuje stjenke stanica | soft rot | Moderfäule |
| Mrtvo drvo | neživo drvo na stablu ili na tlu | deadwood | Totholz |
| Njega krošnje | orezivanje pri čemu se odstranjuje mrtvo, bolesno, slomljeno drvo i prekržižene grane. Služe za pravovremeno sprječavanja malformacija. Obavlja se u finijim dijelovima krošnje tj. na slabijim granama | Crown pruning | Kronenpflege |

| | | | |
|--|--|---------------------------------|------------------------|
| Njega starih i zaštićenih stabala <i>Orezivanje starih i zaštićenih stabala</i> | <u>Tehnika orezivanja stabala</u> koja se primjenjuju kada zbog nevremena, bolesti, odumiranja ili nestručnih zahvata dođe do narušavanja njihove prirodne forme i strukture | | |
| Njegovatelj stabala <i>Arborist</i> | osoba sa znanjem i vještinama iz područja arborikulture koja se bavi njegom drveća | Tree worker | Baumpfleger |
| Oblikovanje svijetlog profila <i>Orezivanje zbog prometne sigurnosti</i> | zahvat njege krošnje prilikom kojeg se orezivanje provodi s ciljem održavanja sigurnosti na prometnim koridorima (profil pješački koridor: 2,20m, kolnički profil: 4,50m)* | crown lifting | Lichtraumprofilschnitt |
| Oblikovno orezivanje Oblikovni rez | mjera orezivanja kod mladih stabala sa ciljem postizanja odgovarajućeg oblika krošnja kao i postizanja predvidljive funkcije stabla | formative pruning | Erziehungsschnitt |
| Obrada rane | postupak nakon ozljeđivanja stabla sa ciljem pospješivanja kalusiranja i zatvaranja rane. Izvodi se uklanjanjem mrtve kore i drva i oblikovanjem kružnog ili eliptičnog oblika rane | wound treatment | Wundbehandlung |
| Opasna stablo | Svako stablo koje je strukturno nesigurno čiji lom može uzrokovati ozljeđenje ljudi ili oštećenje imovine ukoliko dio stabla ili cijelo stablo padne. Stablo se može smatrati opasnim ukoliko ometa rutinske aktivnosti (npr. grana stabla koja ometa pregled vozačima ili korijenje koji izdiže pločnik). | Hazard tree, hazardous tree, | |
| Orezivanje četinjača | Većina četinjača podnosi samo lagano orezivanje. Ukoliko se orezuju četinjače to je najčešće radi kontrole gustoće grana, oblikovanja mladih stabala i održavanja željene veličine starih stabala | Conifer pruning | |

| | | | |
|---------------------------------------|--|---------------|-------------------------|
| Orezivanje korijenja | Izvodi se: 1. prilikom presađnje stabla s ciljem stvaranja većeg broja upijajućeg korijenja u korijenovom busenu; 2. prilikom izvođenja građevinskih radova proces rezidbe (sječe) korijena do predviđene linije iskopa; 3. uklanjanje oštećenog bolesnog i natrulog korijenja prije sadnje biljaka golog korijena | Root pruning | Schnitt von Baumwurzeln |
| Orezivanje krošnje | uklanjanje biljnih djelova (izbojaka, grana, pupova, cvjetova i plodova) iz krošnje stabla korištenjem prihvaćenih <u>tehnika</u> (metoda) za postizanje odgovarajućeg cilja | crown pruning | Kronenschnitt |
| Orezivanje palmi | <u>Tehnika orezivanja stabala</u> koja uključuje redovito uklanjanje odumrlih, odumirućih, oštećenih i starih listova. Zbog sigurnosnih razloga, ponekad je potrebno uklanjati cvjetove i plodove | Palm pruning | |
| Orezivanje stabala | uklanjanje biljnih djelova (izbojaka, grana, korijena, pupova, cvjetova i plodova) korištenjem prihvaćenih <u>tehnika</u> (metoda) za postizanje odgovarajućeg cilja | pruning | Baumschnitt |
| Orezivanje svjetlosnog profila | Mjere orezivanja krošnje kojima se održava <u>svjetlosni profil</u> | Crown lifting | Kronensicherungsschnitt |
| Ovratnik grane | spoj tkiva debla i grane sa ili bez tipičnog zadebljanja grane | branch collar | Astkragen |
| Ovršivanje krošnje | Sveobuhvatno orezivanje i odstranjivanje većeg dijela krošnje bez vođenja računa o habitusu i fiziologiji stabla (ne smatra se stručnim!) | Topping | Kappung |
| Ožiljak | uspješno sanirana, kalusirana, ozljeda na deblu nastala prilikom djelovanja okolišnih i/ili antropogenih utjecaja | scar | Narbe |

| | | | |
|--|--|------------------------|----------------------|
| Pazuh <i>Spoj grane</i> | predstavlja mjesto spoja grane i debla ili grane i grane | branch attachment | Astbindung |
| Plodište gljiva <i>Plodno tijelo gljiva</i> | mjesto gdje se razvijaju stanice za generativno razmnožavanje gljive. Po njegovoj građi i izgledu determiniramo vrstu gljive. | fungal fruiting bodies | Pilzfruchtkörper |
| Plodno tijelo gljiva <i>Plodište gljiva</i> | mjesto gdje se razvijaju stanice za generativno razmnožavanje gljive, svojom građom i izgledom služi za determinaciju vrsta | fungal fruiting bodies | Pilzfruchtkörper |
| Premazivanje rane | Postupak kod kojeg se po izvršenoj obradi rana premazuje zaštitnim sredstvom. | wound dressing | Wundverschlussmittel |
| Prepreke za korijen | za spriječavanje oštećenja nogostupa koriste se prepreke od plastike, bakra i bio-prepreke. Postavljaju se 1 m od debla. Navedeni materijali smanjuju ali ne onemogućuju rast korijena | Root barrier | |
| Pridanak | Donji, najširi dio debla | buttress | |
| Redukcija krošnje Prikraćivanje krošnje | <u>Tehnika orezivanja stabla</u> (metoda orezivanja) pri kojoj se smanjuje veličina krošnje (visina i širina) sa rezom u predjelu jačih i jakih grana. Pri tome prikraćena krošnja treba što manje odstupati od tipičnog <u>habitusa</u> dotične vrste | crown reduction | Kroneneinkürzung |
| Princip prirodnog orezivanja | Rez prema principu prirodnog orezivanja se radi u blizini pupa, iznad mjesta račvanja grana (na granici debla i grane – izvan <u>ovratnika grane</u>) ili na mjestu početka račvanja grana. | Natural target pruning | |
| Promjer <i>Prsni promjer</i> | promjer debla na visini od 1,3 m tzv. <u>prsnoj visini</u> | stem diameter | Stammdurchmesser |

| | | | |
|-----------------------|---|------------------------|------------------------------|
| Prorjeđivanje krošnje | Tehnika orezivanja stabla pri kojoj se uklanjaju manji dijelovi sekundarnih grana i malih živih grana diljem krošnje sa ciljem dobivanja bolje strukture krošnje. | crown thinning | Kronen auslichtungsschnitt |
| Provodnica | snažna uspravna grana koja se nastavlja na deblo i iz koje se razvijaju postrane grane | leader | Leittrieb |
| Prozračivanje tla | postupak obrade tla oko stabla sa ciljem postizanja boljeg vodo zračnog režima | Soil aeration | Bodenbelüftung |
| Prsna visina | Visina od 1,3 m od tla na kojoj se mjeri promjer tzv. prsni promjer | stem diameter height | Stammdurchmesser höhe |
| PSDS | preostala snaga držeće stijenke | Residual wall strenght | Restwandstärke |
| Rezistograf | Arborikulturni instrument koji mjeri količinu energije potrebnu za prodiranje igle instrumenta u unutrašnjost stabla . Služi za procjenu opasnosti od loma pojedinog dijela stabla. | resistograph | resistograph |
| Rakaste tvorevine | tvorevine nepravilno formiranog tkiva na deblu ili granama drveća | burr; tumor | Wucherungen/(Tumore, Krebse) |
| Rana | otvoreno oštećenje tkiva kore i/ili drva | wound | Wunde |
| Rasadnik | posebno uređena površina zemljišta na kojoj se kroz sustav tehnološko-tehničkih postupaka proizvode sadnice za odgovarajuću privrednu granu (šumarstvo, pejzažnu arhitekturu, voćarstvo i dr.) | Tree nursery | Baumschule |
| Rašlja | Mjesto na kojem se deblo ili grana djeli u više grana. Postoji oblik U-rašlji i V-rašlji . | fork | Zwiesel; Gabelung |
| Reakcijsko drvo | drvo formirano s nagnutim ili nakrivim deblom ili na nižoj ili višljnoj strani grane kao sredstvo za odupiranje efektu gravitacije | Reaction wood | |

| | | | |
|---|---|------------------------|--------------------|
| Redovite kontrole | kontrola drveća na sigurnost prometa u utvrđenim intervalima od strane stručno osposobljene osobe (<u>arborista</u>) | Regular control | Regelkontrolle |
| Rez | mjesto odstranjivanja dijela stabla u svrhu njege; postupak pri orezivanju stabla koji se izvodi ručnom ili motornom pilom | trimming, cut | Schnitt |
| Rezistograf | uređaj kojim se bušenjem i mjerenjem otpora prodiranja igle instrumenta u drvo određuje statička stabilnost stabala | Resistograph | Resistograph |
| Rez njege | zahvat pri orezivanju s ciljem njege krošnje | pruning cut | Pflegeschnitt |
| Rez u glavu <i>Orezivanje u glavu</i> <i>Šubarenje</i> | Višestruki (svake 1- 3 godine), višegodišnji rez grana na istom mjestu, zbog čega se formira kalusno tkivo-glava iz kojeg izviru izbojci | pollarding/ topping | Kappung |
| Sidrenje krošnje <i>Osiguranje krošnje</i> | Stabilizacija krošnje međusobnim povezivanjem dijelova radi smanjivanja opasnosti od loma | cable bracing/cabeling | Kronensicherung |
| Sidrenje sadnica | Postupak osiguranja stabilnosti novoposađenim sadnicama. Može se izvesti nadzemno i podzemno. Kod nadzemnog sidrenja (najčešće) sadnica se sidri vezanjem sponom za odgovarajući kolac, dok se kod podzemnog sidrenja korjenov busen veže upotrebom užadi i sidrišta(klinovi). | Tree staking | |
| Sigurnosno orezivanje krošnje | ekstremno orezivanje krošnje bez obzira na habitus. Provodi se kao hitna mjera na drveću sa lošom prognozom stabilnosti, u svrhu osiguravanja <u>sigurnosti prometa</u>. | Crown reduction | Kroneneinkurzung |
| Sigurnost prometa Syn.prometna sigurnost | Mjere njege sa ciljem uspostavljanja prometne sigurnosti pri čemu cijelo stablo ili njegovi djelovi ne predstavljaju predvidljivu opasnost za funkcioniranje | | Verkehrssicherheit |

| | | | |
|--|---|-------------------|-----------------|
| | prometa. | | |
| Smeđa trulež | proces razgradnje drva kod kojeg gljiva razgrađuje primarno celulozu i hemicelulozu | brown rot | Braunfäule |
| Smoljenje | Lučenje guste tekućine- smole. Obično na mjestu rana ili radi loših stanišnih uvjeta | resin bleeding | Harzfluss |
| Sonični tomograf Syn. zvučni tomograf | <u>Arborikulturni instrument</u> koji mjeri brzinu prolaska zvuka kroz stablo i na osnovu mjerenja daje prikaz mehanički oslabljenih područja. Služi za <u>dijagnostiku sigurnosti od loma</u> . | Sonic tomograph | |
| Spoj grane <i>Pazuh</i> | predstavlja mjesto spoja grane i debla ili grane i grane | branch attachment | Astbindung |
| Stablo | višegodišnja biljka koja se sastoji iz korijena, vidljivog debla i grana, koje čine <u>krošnju stabla</u> | Tree | Baum |
| Statika stabla | sigurnost debla na lomove ili izvale | Tree static | Baumstatik |
| Svjetlosni profil | prostor u krošnji koji se orezivanjem oslobađa za slobodan prolaz nogostupom ili kolnikom | Crown lifting | Lichtraumprofil |
| Špalir | Metoda estetskog orezivanja koja se koristi za zaklanjanje zidova i žičanih ograda. Špalir definira formalne vrtove ili se pak sadi u uskim prolazima u parkovima i ulicama. | Espalier | |
| Šteta na stablu/drveću | negativne promjene drveća nastale biološkim ili mehaničkim čimbenicima | Damage on tree | Schaden am Baum |
| Šupljina | veća, dubeca rana na deblu ili granama drveća | cavity | Höhlung |
| Tehnike orezivanja stabla | Uključuje: <u>oblikovno orezivanje</u> , <u>oblikovanje svijetlog profila</u> , <u>čišćenje krošnje</u> , <u>prorjeđivanje krošnje</u> , <u>redukcija krošnje</u> , <u>djelomična redukcija krošnje</u> , <u>njega starih i zaštićenih stabala</u> , <u>estetsko orezivanje</u> , <u>orezivanje</u> | Pruning technique | |

| | | | |
|---|---|-------------------------------|----------------------------------|
| | četinjača i orezivanje palmi | | |
| Teret loma | Teret koji neki dio stabla maksimalno može podnijeti do loma | | Bruchlast |
| Topijari <i>Oblikovana stabla</i> | pojedinačna stabla, grmovi i živice oblikovani orezivanjem u strogo željeni oblik | Topiary | Formschnittgärtnerei |
| Trulež | proces razgradnje drva od strane gljiva (truležnice). Postoji bijela, smeđa i mokra trulež | Decay ;rot ; decomposition | Fäule; Fäulnis |
| Truležnice <i>Gljive truležnice</i> | Gljive specijalizirane na razgradnju sastavnih dijelova drva. | Decaying fungi | Fäulepilze |
| U -rašlje | nosive rašlje za razliku od "V" rašlji | U fork | U Zwiesel |
| Ulegnuće | Neopskrbjeno tkivo, na preprekama gdje dolazi do smanjenog strujanja sokova, koji s vremenom dovode do smanjenog debljinskog prirasta | | Einwallung/ Versorgungschaten |
| V -rašlje | opasne rašlje za razliku od "U" rašlji | V fork | V Zwiesel |
| Vađenje panjeva | odnosi se na vađenje panjeva do dubine od 70cm ukoliko se planira zamjenska sadnja | root/stump removal | Stubbenrodung |
| Vitalitet | Životna snaga nekog organizma. Određena je čimbenicima genetike i okoline. Odražava se u zdravstvenom stanju, rast i strukturi krošnje, mogućnostima adaptacije na stanišne uvjete, otpornosti na bolesti | Vitality | Vitalitat |
| VTA metoda | Vizualna metoda kojom se procjenjuju strukturna oštećenja na temelju vanjskog izgleda stabla i posljedično stabilnost stabla. | Visual tree assessment | |

| | | | |
|-------------------------------|--|-------------|--|
| Završni rez | Zadnji rez koji radimo prilikom uklanjanja grane <u>principom prirodnog orezivanja</u> . Završni rez radimo kada je smanjivanjem težine grane na stablu ostao <u>štrljak</u> koji se tada uklanja. | Final cutt | |
| Žilište Syn korijenov vrat | mjesto prelaska korijena u deblo | Root collar | |